

UFR LLCE – département EAA
MASTER 2 Traduction Interprétation
TRADUCTION ANGLAISE SPECIALISEE
MENTION AUDIO-VISUEL
Session de JUIN 2017

1. La partie du texte en italiques vous est donnée pour situer le passage dans son contexte.
2. Votre traduction débutera donc avec la réplique de Jeanne : « J'aurais aimé ne pas... »
3. N'oubliez pas de traduire les indications scéniques.
4. En recopiant votre thème définitif, pensez à sauter une ligne.

Dans la maison

François Ozon, 2013

Jeanne entre dans l'appartement.

Germain : *Comment ça s'est passé ?*

Jeanne : *Tu aurais pu m'accompagner.*

Germain : *Oh, mais, chérie, je vais plus à la messe depuis tellement longtemps.*

Jeanne : *C'était pas une messe. C'était l'enterrement de Bruno.*

Germain : *Je n'étais ni un parent, ni un ami de Bruno, moi.*

Jeanne : J'aurais aimé ne pas être seule, pouvoir parler à quelqu'un. J'ai vu les jumelles, exactement comme Bruno les décrivait. (Elle s'assied à la table, où Germain est en train de corriger des copies.) Après l'enterrement, je savais pas si je devais leur présenter mes condoléances, mais au moment de partir, l'une des deux s'est approchée, laquelle, j'en sais rien – impossible de savoir qui est qui ! Elle m'a dit que demain elles viendraient à la galerie pour parler de l'avenir. Germain ?

Germain : Hm ?

Jeanne : Tu m'écoutes ?

Germain : Oui, oui !

Jeanne : Bon. Je me change et on va au cinéma ?

Germain : D'accord, je finis mes copies et on y va.

Jeanne : (En regardant des copies que Germain a déjà corrigées) Zéro. Six. Trois. Dix. Ouah ! Ils sont si mauvais que ça cette année ?

Germain : Pires que tout. C'est la classe la plus nulle de ma vie. C'est effrayant !

Jeanne : Tu disais la même chose l'année dernière. Et l'année d'avant !

Germain : Tiens. Ecoute ! Ecoute ça. (Lisant une copie à haute voix) « Samedi j'ai mangé une pizza et regardé la télé. Dimanche, j'étais fatigué, je n'ai rien fait. » Point final. Je leur ai donné une demi-heure. Deux phrases ! Quarante-huit heures de la vie d'un mec de seize ans. Le samedi, télé, pizza ; le dimanche, rien ! Je leur ai pas demandé de me faire un poème en alexandrins, hein, je leur ai demandé de me raconter leur weekend pour voir s'ils sont capables d'écrire plus de deux phrases. Eh ben, non, ils n'en sont pas capables ! Ecoute ça ! (Il lit une autre copie.) « Les dimanches ne me plaisent pas. Les samedis, si. Ils me plaisent. Mais samedi mon père m'a interdit de sortie et a pris mon portable. » Alors tu sais, Jeanne, moi, j'ai choisi d'enseigner en pensant que j'allais transmettre le goût de la littérature, et je me trouve face à quoi ? A des portables et à des pizzas ! Le pire, ce n'est pas l'ignorance de ces gosses, c'est d'imaginer demain. Ces gosses sont quand même l'avenir. Les philosophes réactionnaires prédisent l'invasion des barbares, mais moi, je te dis, les barbares, ils sont là, dans nos classes !